



Universidad
del Cauca



ACUERDO DE COLABORACIÓN / AGREEMENT FOR COLLABORATION

entre / between

**THE ROYAL INSTITUTION FOR THE ADVANCEMENT OF LEARNING /
MCGILL UNIVERSITY, CANADA**

845, Sherbrooke St. West, Montreal, Quebec, Canada

y / and

LA UNIVERSIDAD DEL CAUCA / CAUCA UNIVERSITY, COLOMBIA

Calle 5, No. 4-70, Popayán, Colombia

Este acuerdo se concierta y celebra entre la Universidad de McGill a través de la Facultad de Agricultura y Ciencias Ambientales ubicada en Sainte-Anne-de-Bellevue, provincia de Quebec, Canadá, y la Universidad del Cauca, localizada en la ciudad de Popayán, departamento del Cauca, Colombia. Las partes acuerdan lo siguiente:

Propósito:

1. Reconociendo la importancia de colaboración mutua y las contribuciones que aportan a la sociedad las instituciones de educación superior, las partes comparten un deseo de desarrollar experiencias internacionales educativas y de investigación que sean mutuamente fortalecedoras y enriquecedoras tanto para facultades como para estudiantes.
2. El propósito principal de este acuerdo es el de proveer un marco general dentro del que se pudiesen implementar actividades específicas de

This agreement is made and entered into by and between McGill University, through its Faculty of Agricultural and Environmental Sciences located in Sainte-Anne-de-Bellevue, Province of Quebec, Canada, and the University of Cauca, located in Popayan, department of Cauca, Colombia. The parties here to agree as follows:

Purpose:

1. Recognizing the importance of mutual collaboration and the contributions to society made by institutions of higher education, both parties share a desire to develop mutually strengthening and enriching international educational and research experiences for both faculty and students.
2. The primary purpose of this agreement is to provide a general basis within which specific cooperative activities of an academic and cultural nature may be

cel 2

23-32.8-012 2016



Universidad
del Cauca



cooperación de naturaleza académica y cultural, que involucren a profesores y/o estudiantes de la Facultad de Agricultura y Ciencias Ambientales de la Universidad de McGill, y de la Universidad del Cauca.

implemented involving faculty and/or students from McGill University, led by the Faculty of Agricultural and Environmental Sciences, and the University of Cauca.

3. Se instará a la facultad y los investigadores de varias disciplinas a desarrollar contactos y a proponer proyectos en colaboración. Cada propuesta de proyecto será considerada con base en sus méritos y en la disponibilidad de fondos. Las dos instituciones buscarán recursos internos y externos para el apoyo de programas e intercambios, que puedan ser desarrollados como resultado de este acuerdo.

3. Faculty and researchers in various disciplines will be encouraged to develop contacts and propose collaborative projects. Each project proposal will be considered on its merits and on availability of funds. The two institutions will seek internal and external sources for support of programs and exchanges, which may be developed as a result of this agreement.

4. Ya que los proyectos específicos en educación o investigación que se desarrollen requieren de un compromiso económico y/o de recursos humanos, cada uno de ellos requerirá de un Memorando de Entendimiento (o un Contrato) el cual establecerá los términos de referencia y condiciones de dicho proyecto. Estos Memorandos o Contratos serán aprobados y firmados por los administradores autorizados de cada una de las instituciones participantes.

4. As specific projects in education or research that are developed require commitment of financial and/or human resources, each will require a written Contract which will set forth the terms and conditions of the said project(s). These Contracts will be approved and signed by appropriate administrators at each participating institution.

Handwritten signature



Universidad
del Cauca



Términos Generales

1. Toda investigación u otra actividad en colaboración que sea efectuada bajo este acuerdo deberá ser conducida de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes de cada institución. En el caso de la Universidad de McGill, éstas serán las leyes de la provincia de Quebec y de Canadá. En el caso de la Universidad del Cauca, las leyes aplicables serán las de la República de Colombia.

Las regulaciones sobre la propiedad intelectual vigentes en el lugar donde se sitúe cada institución serán aplicables a todas las actividades iniciadas e implementadas por el personal académico respectivo.

Los participantes en este Memorandum de Entendimiento serán seleccionados conforme al mérito sin distinción alguna con base en la raza, origen nacional o étnico, color, religión, edad, sexo, estado civil, vivir con alguna discapacidad física o preferencia sexual. La Universidad del Cauca y McGill University aceptará las propuestas de participantes realizadas por la otra parte cuando se cumpla con los requerimientos académicos y profesionales solicitados, en el programa respectivo.

2. Este Acuerdo tendrá efecto cuando sea firmado por las partes involucradas y terminará al final de tres años. La notificación de terminación del acuerdo por cualquiera de las partes debe ser presentada con por al menos 90 días de anticipación. Este acuerdo puede ser modificado por un acuerdo escrito de las partes en cualquier momento. Nada contenido en este acuerdo debe crear una obligación financiera o una carga para cualquiera de las partes.

General Provisions

1. All research and other collaborative activities conducted pursuant to this agreement shall be conducted in accordance with the laws and regulations appropriate to each institution. In the case of McGill University, these are the laws of the province of Quebec and of Canada. In the case of the University of Cauca, these are the laws of the Republic of Colombia.

The intellectual property policies in place at each institution shall apply to the activities initiated and implemented by the respective researchers.

Participants under this *Memorandum of Understanding* will be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, physical handicap, or sexual orientation. University of Cauca and McGill University will each accept the participants selected by the other Party if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met.

2. This agreement shall take effect when executed by all parties and shall terminate at the end of three years. Notice of termination by any of the parties must be given at least 90 days in advance. This agreement may be modified by written agreement of the parties at any time. Nothing within this agreement shall create any financial obligation or cause any hardship to any of the parties.

all 2




Universidad
del Cauca



LAS PARTES ATESTIGUAN haber firmado cuatro copias de este acuerdo, y cada copia podrá considerarse un original.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed four copies of this agreement, each of which shall be considered as an original.

McGill University



Dr. Rose Goldstein

Vice-Principal (Research and
International Relations)
Royal Institution for the Advancement
of Learning / McGill University

Dec 4/2015
Fecha / Date

Universidad del Cauca



Dr. Juan Diego Castrillón Orrego
c.c. 6893441

 Rector
Universidad del Cauca

03 MAR. 2016

Fecha / Date